

Tamkang University Academic Year 113, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	ENGLISH TRANSLATION	Instructor	CHEN, CHIA-CHIEN
Course Class	TFLXB4D DEPARTMENT OF ENGLISH, 4D	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Required ◆ 1st Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
Departmental Aim of Education			
<p>I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</p> <p>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</p> <p>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</p> <p>IV. Strategies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation. 2. Promote technologicalization and internationalization. 3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program. 4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market. 5. Enrich international video conferencing. 6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching. 			
Subject Departmental core competences			
<ol style="list-style-type: none"> A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00) B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00) C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00) D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00) E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00) 			

Subject Schoolwide essential virtues

1. A global perspective. (ratio:10.00)
2. Information literacy. (ratio:25.00)
3. A vision for the future. (ratio:10.00)
4. Moral integrity. (ratio:10.00)
5. Independent thinking. (ratio:15.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)

Course Introduction

This course is designed for students who enjoy watching films and learning subtitle translation (English into Chinese). By immersing in audiovisual environments, students can also expand worldview and learn cultural differences in addition to building up translation skills and English colloquialisms.

影視翻譯（英進中）需具備良好的英文理解能力、中文表達能力、語言轉換能力及劇情解讀能力，還有時間與空間的限制，也需對中西文化差異有充分瞭解。影視翻譯有實際的市場需求，外國影片，都要翻譯成中文字幕，因此優秀的字幕譯者是影視發行界的重要需求，學生練就此項技能將可從事相關工作。本課程以英進中為主，因為市場案源以外語片居多。

本課程授課教師Sara（陳家倩）從事電影字幕翻譯工作逾20年，迄今翻過逾700部院線電影，包括《芭比》、《旺卡》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等，另有數本書籍譯作。

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods

1	<p>1. This course consists of (1) watching film clips in English subtitles and practicing subtitle translation techniques in class. & (2) group presentations.</p> <p>2. You will have one midterm presentation, one final exam, 12 group presentations, and weekly translation practice (i.e. approximately a dozen of different films will be selected) during this semester.</p>	Cognitive
---	---	-----------

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion, Practicum	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	113/09/09 ~ 113/09/15	Course introduction. Grouping. Each group votes for their leader.	
2	113/09/16 ~ 113/09/22	(No class; Holiday)	
3	113/09/23 ~ 113/09/29	Outline, formats and principles of film translation & Initial practice	
4	113/09/30 ~ 113/10/06	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G1	
5	113/10/07 ~ 113/10/13	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G2	
6	113/10/14 ~ 113/10/20	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G3	
7	113/10/21 ~ 113/10/27	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G4	
8	113/10/28 ~ 113/11/03	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G5	
9	113/11/04 ~ 113/11/10	Midterm Exam/Midterm Assessment Week (teachers can adjust the week as needed)	
10	113/11/11 ~ 113/11/17	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G6	
11	113/11/18 ~ 113/11/24	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G1	

12	113/11/25~ 113/12/01	Speech: 陳榮彬 - "翻譯福爾摩沙：19-20世紀西方旅人到台灣來的故事"	
13	113/12/02~ 113/12/08	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G2	
14	113/12/09~ 113/12/15	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G3	
15	113/12/16~ 113/12/22	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G4	
16	113/12/23~ 113/12/29	Practice & Discussion & Presentation / Weekly presentation –G5	
17	113/12/30~ 114/01/05	Final Exam/Final Assessment Week (teachers can adjust the week as needed)	
18	114/01/06~ 114/01/12	Flexible Teaching Week (via MS Teams) / Weekly presentation –G6	
Key capabilities			
Interdisciplinary			
Distinctive teaching			
Course Content	AI application		
Requirement	<p>* Students who miss more than one-third of total course hours without an adequate reason will result in your failing this course.</p> <p>* Each group votes for their leader. Group leaders have to coordinate their group activities (weekly classwork and midterm presentation), and each group leader will receive an extra 2 points in semester grade.</p>		
Textbooks and Teaching Materials	<p>Using teaching materials from other writers:Textbooks</p> <p>Name of teaching materials: 陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。眾文。2020。</p>		

References	<p>陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文。2019。</p> <p>PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE (有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考)</p> <p>* 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪·更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」https://okapi.books.com.tw/article/12437</p> <p>* MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好!？」https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg</p> <p>* TVBS新聞台晚間新聞專訪(陳家倩)http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</p> <p>* 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</p>
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 20.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 25.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 25.0 %</p> <p>◆ Other () : %</p>
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php.</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>